

HOTARARE nr. 1.206 din 27 noiembrie 2001
pentru aprobarea Normelor de aplicare a dispozitiilor privitoare la dreptul cetatenilor apartinand
unei minoritati nationale de a folosi limba materna în administratia publica locala, cuprinse în Legea
administratiei publice locale nr. 215/2001

EMITENT: GUVERNUL

PUBLICAT IN: MONITORUL OFICIAL nr. 781 din 7 decembrie 2001

In temeiul prevederilor art. 107 din Constitutia Romaniei,

Guvernul Romaniei adopta prezenta hotarare.

ART. 1

Se aproba Normele de aplicare a dispozitiilor privitoare la dreptul cetatenilor apartinand unei minoritati nationale de a folosi limba materna în administratia publica locala, cuprinse în Legea administratiei publice locale nr. 215/2001, publicata în Monitorul Oficial al Romaniei, Partea I, nr. 204 din 23 aprilie 2001, cu modificarile ulterioare, prevazute în anexa care face parte integranta din prezenta hotarare.

ART. 2

Prefectii, presedintii consiliilor judetene si primarii vor aduce la îndeplinire dispozitiile prezentei hotarari.

PRIM-MINISTRU
ADRIAN NASTASE

Contrasemneaza:

Ministrul administratiei publice,
Octav Cozmanca

Ministrul informatiilor publice,
Vasile Dincu

Ministrul culturii si cultelor,
Razvan Theodorescu

ANEXA 1

NORME

de aplicare a dispozitiilor privitoare la dreptul cetatenilor apartinand
unei minoritati nationale de a folosi limba materna în administratia
publica locala, cuprinse în Legea administratiei publice locale nr. 215/2001

CAP. 1

Dispozitii generale

ART. 1

Cetatenii apartinand unei minoritati nationale, care au o pondere de peste 20% din numarul locuitorilor dintr-o unitate administrativ-teritoriala, au dreptul de a folosi limba materna în raporturile cu autoritatile administratiei publice locale, în conformitate cu prevederile Legii administratiei publice locale nr. 215/2001, cu modificarile ulterioare, ale Conventiei-cadru pentru protectia minoritatilor nationale, ratificata de Romania prin Legea nr. 33/1995, ale altor conventii si tratate internationale la care Romania este parte, precum si ale prezentelor norme.

ART. 2

(1) În raporturile cu autoritățile administrației publice locale cetățenii aparținând unei minorități naționale din unitățile administrativ-teritoriale în care aceștia au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor au dreptul să li se aducă la cunoștință, în limba maternă, ordinea de zi a ședințelor consiliului local sau județean, precum și hotărârile adoptate de acestea.

(2) În condițiile prevăzute la alin. (1) cetățenii aparținând unei minorități naționale au dreptul să se adreseze autorităților administrației publice locale și aparatului propriu al consiliilor locale și județene, oral sau în scris, și în limba maternă, precum și de a primi răspuns atât în limba română, cât și în limba maternă.

ART. 3

În consiliile locale sau județene în care consilierii aparținând unei minorități naționale reprezintă cel puțin o treime din numărul total, la ședințele de consiliu se poate folosi și limba maternă.

ART. 4

(1) În localitățile în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor se va asigura înscrisurarea denumirii localității și în limba maternă a cetățenilor aparținând minorității respective.

(2) În unitățile administrativ-teritoriale în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor autoritățile administrației publice locale vor asigura înscrisurarea denumirii instituțiilor publice de sub autoritatea lor, precum și afișarea anunțurilor de interes public și în limba maternă a cetățenilor aparținând minorității respective, în condițiile legii.

CAP. 2

Dispoziții speciale

ART. 5

(1) În vederea asigurării participării cetățenilor prevăzuți la art. 1 la dezbaterile problemelor colectivității locale, ordinea de zi a ședinței consiliului local sau județean se aduce la cunoștința publică prin mass-media sau prin orice alt mijloc de publicitate și în limba lor maternă.

(2) În acest scop, primarii, respectiv, președinții consiliilor județene, vor asigura traducerea în limba maternă a minorității naționale a ordinii de zi, iar aceasta va fi adusă la cunoștința publică prin grija secretarului, respectiv a secretarului general al unității administrativ-teritoriale, prin aceleași mijloace și în același termen cu cele ale difuzării în limba română.

(3) Aducerea la cunoștința publică, în limba maternă, a ordinii de zi a ședinței consiliului local sau județean se consemnează în procesul-verbal al ședinței, iar în dosarul de ședință se vor atașa actele doveditoare, inclusiv ordinea de zi în limba oficială și în versiunea tradusă în limba maternă.

ART. 6

(1) În consiliile locale sau județene în care consilierii aparținând unei minorități naționale reprezintă cel puțin o treime din numărul total al consilierilor în funcție, la lucrările ședințelor ordinare și extraordinare ale consiliului se poate folosi și limba maternă. În toate cazurile documentele ședințelor consiliului local sau județean se întocmesc în limba română, limba oficială a statului.

(2) În astfel de cazuri primarii și președinții consiliilor județene au obligația să asigure traducerea integrală și concomitentă a dezbaterilor în limba română. Traducerea va fi realizată de persoane care cunosc bine și foarte bine atât limba română, cât și limba maternă a minorității respective. În cazuri excepționale, dacă traducerea nu poate fi realizată datorită lipsei traducătorului și acesta nu poate fi înlocuit cu o altă persoană în măsură să asigure traducerea, lucrările ședinței consiliului local sau județean se vor desfășura în limba română. Dacă situația se repetă și la ședința următoare, lucrările acestea vor fi amânate. După o a treia amânare devin aplicabile prevederile art. 58 din Legea nr. 215/2001.

(3) Potrivit legii documentele ședințelor consiliului local sau județean se vor întocmi numai în limba română, limba oficială a statului. Procesul-verbal al ședinței se va redacta direct în limba română, pe baza traducerii din timpul ședinței.

(4) Proiectele de hotărâri ale consiliului local sau județean și celelalte documente supuse dezbaterii și aprobării acestuia vor fi redactate, în toate cazurile, în limba română și vor fi însoțite de traducerea în limba maternă a minorității îndreptățite.

(5) Textele finale ale hotărârilor și celorlalte documente supuse deliberării și aprobării consiliului local sau județean vor fi redactate în limba română și vor fi traduse în limba minorității naționale.

(6) Folosirea limbii materne la lucrările ședinței consiliului local sau județean se consemnează, în toate cazurile, în procesul-verbal al ședinței.

ART. 7

(1) Secretarul, respectiv secretarul general al unitatii administrativ-teritoriale, este obligat sa ia toate masurile tehnice si de orice alta natura pentru a asigura aducerea la cunostinta publica a hotararilor cu caracter normativ ale consiliului local sau judetean, precum si comunicarea catre cetatenii prevazuti la art. 1 a hotararilor cu caracter individual si în limba materna a acestora, daca s-a facut o solicitare scrisa în acest sens.

(2) Aducerea la cunostinta publica, în limba materna, a hotararilor cu caracter normativ ale consiliului local sau judetean, precum si comunicarea catre cetatenii prevazuti la art. 1 a hotararilor cu caracter individual si în limba materna a acestora se realizeaza prin aceleasi mijloace si în acelasi termen cu cele ale difuzarii în limba romana.

ART. 8

(1) Cetatenii prevazuti la art. 1 au dreptul sa se adreseze, oral sau în scris, autoritatilor administratiei publice locale si aparatului propriu al acestora si în limba materna.

(2) Autoritatile administratiei publice locale si aparatul propriu de specialitate au obligatia sa raspunda solicitarilor atat în limba romana, cat si în limba materna. Actele oficiale se întocmesc în mod obligatoriu în limba romana.

ART. 9

(1) La ceremoniile oficiale organizate de autoritatile administratiei publice locale se va folosi limba romana, limba oficiala a statului. In unitatile administrativ-teritoriale în care cetatenii apartinand unei minoritati nationale au o pondere de peste 20% din numarul locuitorilor, la astfel de ceremonii, alaturi de limba romana, se poate folosi si limba minoritatii respective.

(2) Oficierea casatoriilor se face de catre ofiterul de stare civila în limba romana. Ceremonia se poate desfasura, la cerere, si în limba materna a persoanelor care urmeaza sa se casatoreasca, daca ofiterul de stare civila cunoaste limba respectiva.

(3) Actele si certificatele de stare civila se vor redacta numai în limba romana.

ART. 10

(1) Modul de inscripționare a denumirii unor localitati în limba materna a cetatenilor apartinand minoritatilor este prevazut în anexele nr. 1/1-1/23.

(2) Inscripționarea în limba materna a denumirii unor localitati are caracter informativ, neputand fi folosita în corespondenta sau în documentele oficiale.

ART. 11

(1) Inscripționarea în limba materna a denumirii unor localitati în care cetatenii aparținând unei minoritati au o pondere de peste 20% din numarul locuitorilor se face pe aceeasi tablita indicatoare, sub denumirea în limba romana, folosindu-se aceleasi caractere, marimi de litere si culori, potrivit anexei nr. 2. Inscripționarea se face atat pe indicatoarele rutiere de intrare, cat si pe cele de iesire din localitate.

(2) Confectionarea tablitelor indicatoare se realizeaza prin grija primarilor, costul acestora fiind suportat din bugetele locale.

ART. 12

Inscripționarea în limba materna a denumirii institutiilor publice de sub autoritatea consiliilor locale sau judetene se face printr-o tablita similara ca dimensiune, caracter, marime a literelor si culori cu cea inscripționata în limba romana. Tablita se va amplasa sub tablita care contine denumirea oficiala în limba romana.

ART. 13

Montarea tablitelor prevazute la art. 11 si 12 se face în termen de cel mult 90 de zile de la data intrarii în vigoare a prezentelor norme.

CAP. 3

Dispozitii finale

ART. 14

Ponderea cetatenilor apartinand unei minoritati nationale, prevazuta la art. 1, se stabileste pe baza datelor recensamantului populatiei organizat potrivit legii.

ART. 15

In unitatile administrativ-teritoriale în care cetatenii apartinand unei minoritati au o pondere de peste 20% din numarul locuitorilor, în cadrul aparatului propriu al consiliilor locale sau judetene, în compartimentele care au atributii privind relatii cu publicul vor fi încadrate si persoane care cunosc limba

materna a cetatenilor apartinand minoritatii respective. Angajarea se face prin concurs organizat în conditiile legii.

ART. 16

(1) Traducerea din limba romana în limba materna a documentelor, precum si a lucrarilor sedintelor consiliului local sau judetean se asigura prin grija primarului, respectiv a presedintelui consiliului judetean.

(2) Traducerea se realizeaza de catre functionarii prevazuti la art. 15, precum si, dupa caz, de catre colaboratori externi.

ART. 17

Cheltuielile efectuate de autoritatile administratiei publice locale pentru asigurarea aplicarii dispozitiilor prezentelor norme se suporta de la bugetele locale ale comunelor, oraselor, municipiilor sau judetelor, dupa caz.

ART. 18

(1) Constituie contraventii urmatoarele fapte, daca nu sunt savarsite în astfel de conditii încat, potrivit legii penale, sa fie considerate infractiuni:

a) refuzul de a traduce în limba materna ordinea de zi si hotararile consiliului local sau judetean si de a le aduce la cunostinta publica si în varianta tradusa, precum si refuzul de a comunica raspunsurile si în limba materna a solicitantului, potrivit prevederilor art. 2 alin. (2);

b) neintocmirea documentelor originale ale sedintelor consiliului local sau judetean în limba oficiala a statului;

c) refuzul de a traduce în limba romana lucrarile consiliului local sau judetean ori continuarea desfasurarii acestora în limba minoritatii nationale, desi nu este asigurata traducerea în limba romana;

d) nerespectarea prevederilor art. 6 alin. (1) privitoare la folosirea limbii materne la lucrarile consiliului local sau judetean;

e) nerespectarea termenului prevazut la art. 13;

f) redactarea actelor si certificatelor de stare civila în alta limba decat limba romana;

g) inscripționarea altor denumiri decat cele prevazute în anexele nr. 1/1-1/23, precum si inscripționarea acestora în alta forma decat cea prevazuta în anexa nr. 2;

h) folosirea denumirilor de localitati prevazute în anexele nr. 1/1-1/23 în corespondenta sau în documentele oficiale.

(2) Contravențiile prevazute la alin. (1) lit. a)-d) se sanctioneaza cu amenda de la 5.000.000 lei la 15.000.000 lei, iar cele prevazute la lit. e)-h), cu amenda de la 25.000.000 lei la 50.000.000 lei.

(3) Constatarea contravenției si aplicarea amenzii se fac de catre persoane împuternicite de ministrul administratiei publice, de catre prefect sau împuternicitii acestuia si se aplica primarului, presedintelui consiliului judetean, secretarului, respectiv secretarului general al unitatii administrativ-teritoriale, dupa caz.

(4) Contravențiilor prevazute la alin. (1) li se aplica în mod corespunzator dispozitiile Ordonantei Guvernului nr. 2/2001 privind regimul juridic al contravențiilor.

ART. 19

Anexele nr. 1/1-1/23 si nr. 2 fac parte integranta din prezentele norme*).

)